

## Schussfahrt bis ins Ziel

Das Ziel heißt Ortseingang Kleinbettingen aus Richtung Grass. Nachdem die „Ponts & Chaussées“ eine Begrädigung des Streckenabschnittes vom Autobahntunnel bis zum Ortseingang von Kleinbettingen vorgenommen hat, steht dem ambitionierten Hobbyrennfahrer nichts mehr im Wege um eine zünftige Zielankunft hinzulegen. Schön breit, schön gerade, was wünscht das Raserherz mehr (s. Foto)!

Auf unsere Anfrage im Gemeinderat, der Schöffenrat solle seinen Einfluss geltend machen

und sich für eine Strassenbahnverengung einsetzen, folgte Schulterzucken und der Verweis, dies sei alleine Sache der „Ponts & Chaussées“.

Leider verhält es sich aber so, dass derselbe Schöffenrat ein grösseres Wohnprojekt an eben dieser Stelle genehmigt hat und es ist keinesfalls abwegig die neuen Einwohner angemessen vor Rasern zu schützen.

Ausserdem kommen wir auf eine unserer Forderungen zurück: bei Strassenverbesserungen innerorts und zwischen

den Ortschaften der Gemeinde sollen gleichzeitig, standardmässig, die bestmöglichen Bedingungen für Fussgänger und Radfahrer geschaffen werden.

In diesem speziellen Fall bietet sich auch die einmalige Gelegenheit den Einwohnern von Grass entgegenzukommen und einen ersten Schritt in eine vernünftige Anbindung an den Rest der Gemeinde zu tun.

Mit dem Ausbau der Zone d'activités in Grass bekommt ein derartiger Schritt noch eine zusätzliche Dimension. Würde er doch ein Zeichen setzen für zukünftige Verkehrskonzepte.

Wir hoffen, dass der Schöffenrat sich seiner Verantwortung für die Kleinbettinger und Grasser Einwohner bewusst ist und bei den zuständigen Stellen der „Ponts & Chaussées“ interveniert.



## Luxembourg: une richesse multiculturelle à exploiter

Le Luxembourg a la plus forte communauté étrangère des pays européens. Ils représentent 43% des résidents (dont 37% pour la communauté portugaise) et un nombre de salariés étrangers (frontaliers


inclus) supérieur à celui des autochtones.

Deux critères sont prépondérants pour réussir son intégration au sein de la société luxembourgeoise: la maîtrise


de la langue et l'engagement associatif. Or, ces deux éléments sont les deux faiblesses de la communauté étrangère.

Le Luxembourg déploie des moyens pour promouvoir la langue luxembourgeoise. A ce sujet, nous aimerions que notre commune ait un engagement plus actif que jusqu'à présent. C'est par contre en matière de brassage culturel que notre pays doit déployer plus d'efforts. Le taux de participation des étrangers dans les associations est nettement inférieur à celui des Luxembourgeois. Pourtant, une disponibilité et volonté d'engagement interculturel s'expriment à la fois chez les autochtones et les étrangers. Le Luxembourg manque pour l'instant d'analyses d'exemples concrets dans le domaine associatif. Une meilleure connaissance de la situation inciterait à un brassage culturel et à un dialogue entre les différentes cultures. Les moyens financiers, professionnels, éducatifs sont encore


### D'CSV-Vertrieder am Gemengerot




**Robert LAMBÉ**  
Konselljee  
Stengefort




**Tom MATARRESE**  
Konsellje  
Klengbetten




**Jean-Marie WIRTH**  
Konselljee  
Hoën



**Georges ZEIMET**  
Konselljee  
Klengbetten



**Fernando RIBEIRO**  
Sektionspräsident  
Hoën



**Béatrice Franck-Houllard**  
Sektionssekretärin  
Hoën

insuffisants en la matière. Sur le plan communal non plus, on n'enregistre aucune initiative qui favoriserait un tel échange. La commission des étrangers pourrait en être le moteur, mais malheureusement elle est quasi inexistante.

Le Luxembourg est un pays «multiculturel». Le défi à relever

est de le faire évoluer vers un pays «interculturel» pour mettre à profit cette richesse encore inexploitée. Il reste à définir le modèle d'intégration qui soit le plus adapté et les communes y auront sûrement un rôle majeur à jouer. Nous invitons donc nos responsables communaux à relever ce défi et à promouvoir l'échange interculturel.

A STEINFORT (LUXEMBOURG)  
AU CENTRE ROUEMER

Le 25 et 26 avril 2009 de 9h00 à 18h00

### 15<sup>e</sup> BOURSE DU COLLECTIONNEUR

cartes postales • timbres • télécartes • monnaie • antiquités  
livres • pins • miniparfums • minéraux • jouets • poupées  
bandes dessinées • opercules de pot de crème  
vêtements pour enfants (second hand) • etc.

**Buffet • Petite Restauration • Cafétéria**

**Emplacement:**

15€ • table/jour (2 x 1 m) • 25€ • table/deux jours  
Renseignements: OSWALD Paul  
(+352) 39 95 20 • Fax (+352) 26 30 52 42





Dezember 2008

- Grass •
- Hoer •
- Klengbetten •
- Stengefort •

# Op de Punkt

Kontakt- an Informationsblatt vun der Chrëschtlech Sozialer Vollekspartei

## Für eine aktive Kinder- und Jugendpolitik

Die Kinder und Jugendlichen sind unser Zukunftspotential und wir möchten sie unbedingt, so wie in unserem Wahlprogramm von 2005 angekündigt, am Gestaltungsprozess in der Gemeinde mit einbeziehen. Hier geht es in erster Linie um: Diskussions- und Mitspracherecht, Mitwirken der Jugend am gesellschaftlichen Leben und auf die Bedürfnisse der Jugend eingehen.

Leider stellen wir fest dass der Steinforter LSAP Schöffenrat in diesem Kapitel ideenlos versucht über die Runden zu kommen. In seinem Alleindurchgang entscheidet er über die Kinder und Jugendliche ohne diese direkt mit einzubinden. Unser Anliegen ist es immer noch einen Kindergemeinderat zu schaffen, um die Kinder schon im jungen Alter für lokale Aktivitäten zu begeistern. Dies wurde kurzer Hand auch von der LSAP übernommen ohne recht zu wissen was, wie, wozu ...

Auch das Leben in und um die Schulstrukturen müssten mit den Betroffenen zusammen diskutiert werden. Für die Eltern fehlt hier ein politischer Verantwortlicher als Ansprechpartner. Die Ernennung eines Schulschöffen könnte nur einen Mehrwert für die Schulorganisation und die verschiedenen Akteure sein.

Informationsversammlungen und Diskussionsforen für die Jugendlichen existieren nicht. Jugendliche mit denen wir diskutiert haben, haben uns vermehrt Verbesserungsvorschläge gesagt, die unsere Gemeindevertreter mit in den Gemeinderat nahmen. So schlugen Jugendliche vor, vermehrt Mülleimer in der Gemeinde aufzustellen, eine Stelle für Graphiti einzurichten und einen neuen Ort der „Tube“ für Skateboardfahrer zu bestimmen.

Die Jugendlichen aus der Gemeinde Steinfort sind bereit sich aktiv an der Gestaltung der Gemeinde einzumischen. Es hängt vom LSAP Schöffenrat ab, ob dieser den Willen hat, den Kindern und der Jugend Mitspracherecht zu geben.

„Yes, we can ... would you?“



## Energies renouvelables – Responsabilité environnementale

**Dans le contexte des énergies renouvelables dont le conseil échevinal a chargé un bureau d'études compétent en la matière, la commission de l'environnement a évoqué deux projets qui méritent d'être discutés à une plus grande échelle.**

Le premier projet consiste en la construction d'une station de bio-méthanisation qui transforme des matières organiques en gaz naturel. Le gaz ainsi récupéré peut servir à produire de l'électricité ou de la chaleur. Ce projet a subi différentes mutations depuis plus de deux ans. Les avantages et les inconvénients discutés inlassablement en cercle restreint risquent de ne pas aboutir. Nous sommes conscients qu'un projet industriel de cette envergure mérite réflexion et nécessite un maximum d'appui de tous les intervenants: l'exploitant, les agriculteurs, les responsables communaux et les ministères compétents.

Nous voudrions cependant que la discussion autour de ce projet soit élargie à la population de la

commune afin que les citoyens puissent suivre l'évolution de ce projet, introduire d'éventuelles suggestions et connaître les défis d'un projet de cette ampleur.

Le deuxième projet consiste en un, voire deux parcs d'éoliennes. Un bureau d'études a retenu deux sites favorables au sein de la commune.

Dans une ère où les prix d'énergie ne cessent d'augmenter et où le tarissement des sources d'énergie «classiques» à moyen ou à long terme est devenue une évidence, ce type de projets devrait être discuté en public dès le départ. Ceci ne peut pas simplement se réduire à une affaire de bourgmestre et de ses échevins, même s'ils ont le support d'un bureau d'études. Il s'agit de deux projets importants engageant une responsabilité environnementale et sociétale pour les générations futures.

Des exemples, comme Beckenrich, montrent qu'une commune de notre taille pourrait se voir dotée d'une autonomie relativement importante face à

une hausse moyenne des prix et à une dépendance des pays producteurs.

C'est pour ces raisons que nous revendiquons du collège échevinal qu'il:

- informe les citoyens et le conseil communal sur ses objectifs politiques en la matière;
- accorde une priorité à ces projets et se donne les moyens financiers dès le budget 2009;
- entame sans délai toutes les démarches administratives et pratiques préalables afin de ne pas retarder les projets une fois que les décisions seront prises;

- charge des spécialistes afin d'élaborer la concrétisation des projets;
- accorde un droit de contribution aux discussions des habitants intéressés (p.ex. une commission spécifique avec des compétences clairement définies).

A l'heure où les rendements boursiers ne sont plus garantis à la suite de la crise financière, le moment est aujourd'hui plus que jamais propice pour convaincre les citoyens à investir dans des projets locaux, concrets et socialement responsables. Le projet de la centrale photovoltaïque de la «Al Schmelz» est un exemple à suivre.

La section CSV de Steinfort vous invite à son **traditionnel pot de nouvel an**

Dimanche, le 11 janvier 2009 à partir de 10.45 heures

à l'ancienne Ecole de Steinfort  
salle de l'Amiperas, route de Luxembourg à Steinfort